

**LAS CONSTELACIONES  
SERIS  
y otros temas**

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes  
SECRETARÍA DE CULTURA  
Dirección General de la  
Cultura Popular y  
Unidad. Puntos de  
Mixtecos, Oaxaca  
HUajuapán de León, Oax.



Arturo Morales Blanco / Promotor Seri





**CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**





PRESENTACION.....	3
INTRODUCCION.....	5
CONSTELACIONES SERIS.....	8
EL CABALLO DEL MAR Y SUS ASESINAS.....	26
PASCOLAS SERIS.....	30

Cada sociedad tiene una forma particular de resolver los problemas que cotidianamente enfrenta, desde la obtención y preparación de los alimentos, la forma y materiales empleados para construir su vivienda, la necesidad de darle una explicación al origen del mundo y a los fenómenos naturales, la necesidad de organizarse social y políticamente para una mejor convivencia, la forma de educar a las nuevas generaciones, las formas de diversión y recreación hasta las formas de organizarse para el trabajo y el aprovechamiento de los recursos naturales de su territorio.

Este cúmulo de conocimientos que las etnias han ido adquiriendo y adaptando a nuevas necesidades a través de la historia se trasmite de generación en generación mediante una lengua que también es resultado de una especial forma de concebir, designar y hacer propia una realidad.

Estos cuadernos tienen como objetivo dejar constancia por escrito y en forma bilingüe de la riqueza cultural que poseen los grupos indígenas de Sonora.

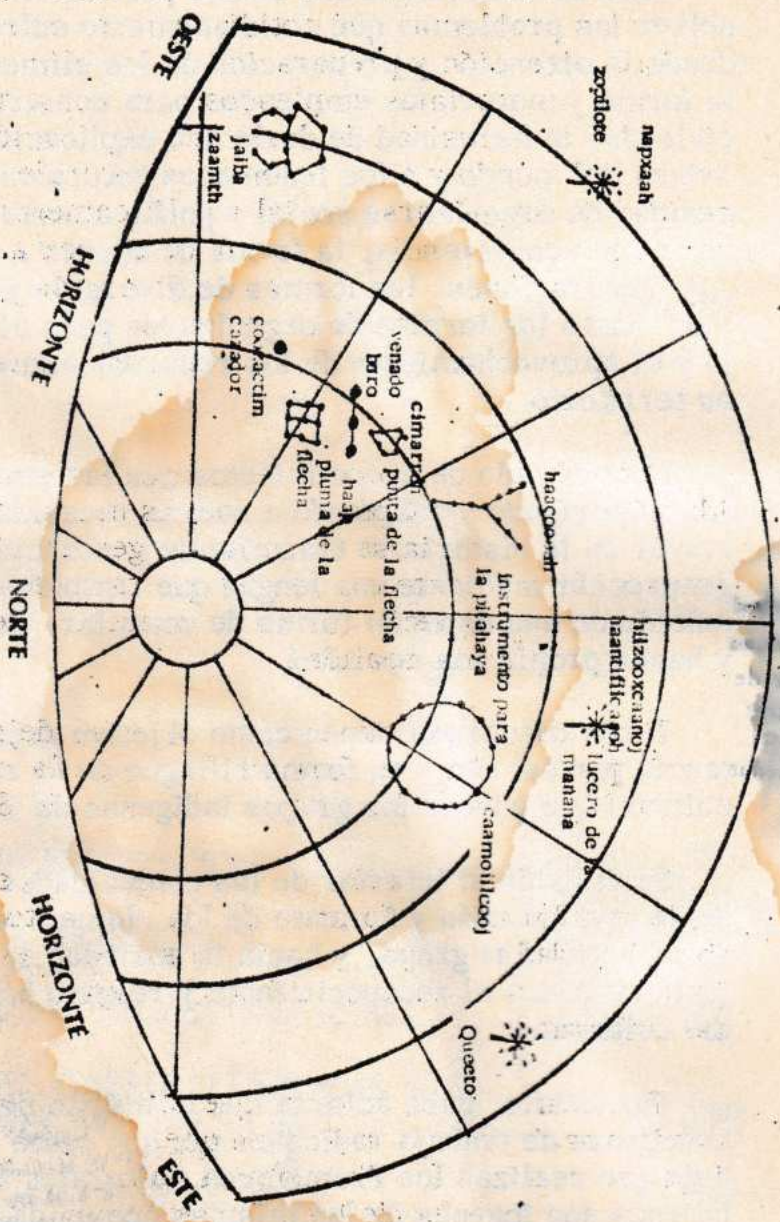
Su difusión al interior de las comunidades pretenden de la revaloración y fomento de los elementos que dan identidad al grupo, y hacia la sociedad en su conjunto se busca el reconocimiento y respeto hacia estas culturas.

Por último, cabe aclarar que el mérito de estos cuadernos de trabajo radica en que son parte del trabajo que realizan los Promotores Culturales Bilingües quienes son jóvenes de las mismas comunidades indígenas interesados en recuperar, promover y difundir el legado cultural de su etnia.

Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes

Dirección General de  
Culturas Populares  
Unidad Regional  
Mixtecas Oaxaqueñas

(LOS CIELOS DE MARZO Y ABRIL)



## I N T R O D U C C I O N

La importancia de un trabajo como éste es para que todas las personas que no conocen estas constelaciones las aprendan. Para explicárselas a todas las personas que no las entiendan, y para que los niños también las aprendan y no se pierdan las costumbres de los antepasados.

Las Constelaciones Seris entre los antiguos y también ahora sirven para muchas cosas como son:

1.- Para orientación, o sea para indicar. La estrella para la orientación se llama HIIZOOX CAANOJ HIIMATAAX, que quiere decir "ESTRELLA QUE NO GIRA".

2.- Para indicar la época de nacimiento de especies de animales y vegetales útiles: hay algunas que, cuando aparecen, crecen muchas clases de vegetación, como en Octubre y Noviembre.

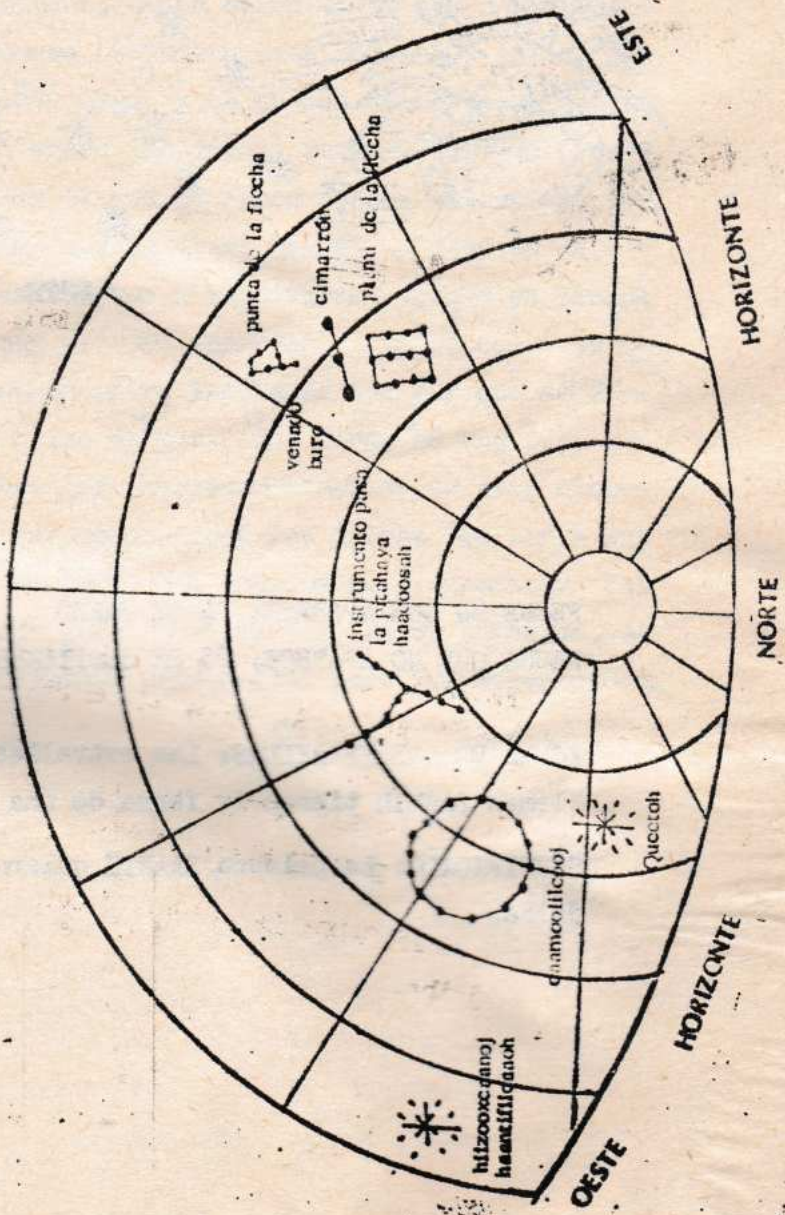


3.- Para indicar el inicio de las actividades productivas, las constelaciones son distintas, pero hay unas que aparecen en el mismo mes, pero nada más aparecen por un tiempo: hay tres de 6 meses; dos de 5 meses, - dos de 4 meses, una de dos meses y dos de 1 mes. Estas constelaciones se dedican a la pesca.

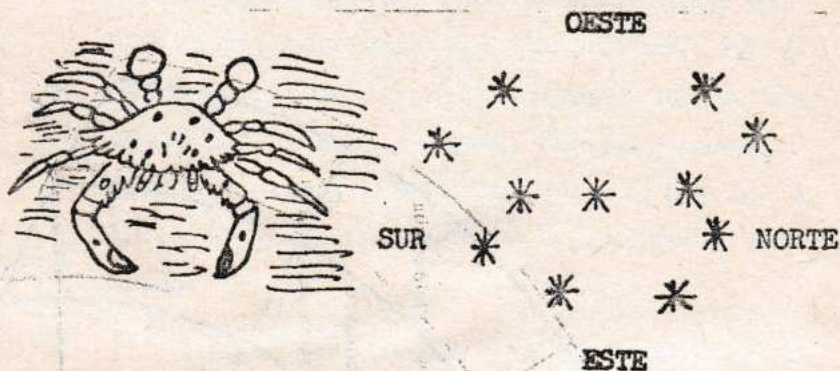
4.- Y para contar leyendas sobre la historia de las tradiciones. Cuando aparece cada constelación los mayores cuentan lo que significa cada constelación y su leyenda.

CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION / J.G.C.P. U.R.H.

(LOS MESES DE SEPTIEMBRE Y OCTUBRE)



# Zaamth



FECHA EN QUE APARECE: 4 DE MARZO

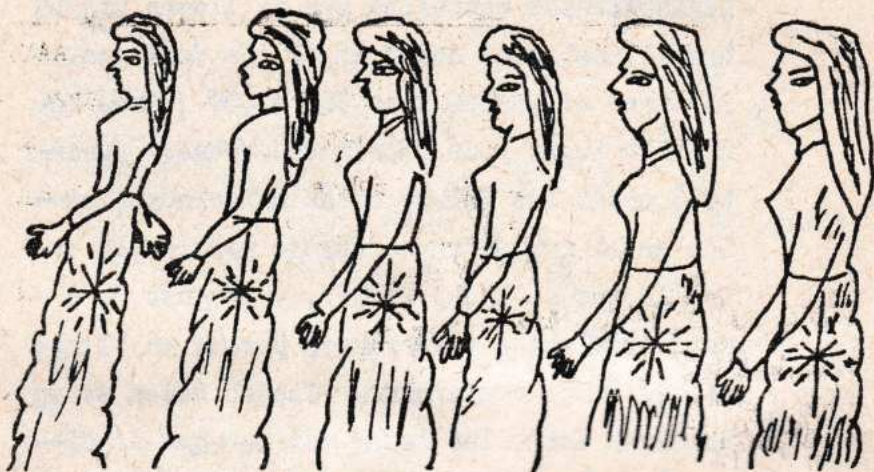
FECHA QUE NO APARECE: 25 DE SEPTIEMBRE

FORMA DE LAS ESTRELLAS: Las estrellas que se llaman ZAAMTH tienen la forma de una jaiba.

SIGNIFICADO: La palabra ZAAMTH quiere decir-  
jaiba.

**LEYENDA:** Las estrellas que se llaman ZAAMTH tradicionalmente salen en el mes de Marzo. - Entonces se juntan unas 300 a 400 jaibas en un sólo lugar y se cubren con arena. Durante 6 meses las jaibas están enterradas, salen en el mes de marzo cuando aparece la estrella que se llama ZAAMTH, y después de 6 meses vuelven a enterrarse, porque en tiempo de más frío no aparecen. Cuando salen se encuentran entre las lamas del mar que se dicen trigo de mar. Esa forma es una idea que usaban los antepasados seris; en esos tiempos que no aparecen las jaibas los seris buscan en todos los esteros para encontrar las jaibas para alimentarse. Estos animales es un alimento tradicional para los antepasados.

# Coohaamc



FECHA EN QUE APARECE: 1o. de Julio

FECHA EN QUE NO APARECE: 30 de Julio

Las estrellas que se llaman COOHAAMC salen el día primero de Julio, esas estrellas cuando salen, dentro de cuatro ó cinco días llueve mucho y también hay viento fuerte.

SIGNIFICADO: COOHAAMC quiere decir **Mujeres**, y la otra que se llama HAACAAMTAH es esposos.

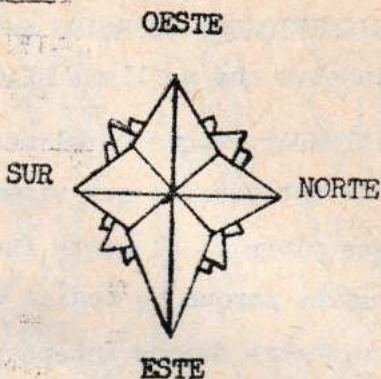
LEYENDA: Porque es el mes que llueve mucho, -- los antepasados que viven en la playa y los -- que viven en el monte fueron a habitar a las cuevas porque no tenían casas, y también como costumbre de los antepasados. Después de dos meses fueron a vivir a la playa los que viven en la playa, y se quedaron en el monte los -- que viven en el monte. Después de dos meses -- ya no llueve ni hay viento fuerte.

En este mes de Julio no tenían tantas cosas -- para alimentarse, el mar se pone muy feo y -- los antepasados no tenían redes para pescar y tampoco hay pescado en los esteros.

Este tiempo es más malo que todos los meses -- del año.

Las otras estrellas que se llaman COOHAAMC -- HAACAAMTAH salen primero que las demás porque es como guía de las demás porque sale más al norte que las demás.

# Hiizoox Caanooj Haantipicaoh



FECHA EN QUE APARECE: 10. de Septiembre

FECHA EN QUE NO APARECE : 9 de Mayo

FORMA DE LAS ESTRELLAS: Esta es una sola estrella, y es como guía de los planetas.

SIGNIFICADO: La palabra HIIZOOX quiere decir estrella, la palabra HAANTIPOCAAOH quiere decir el que aparece en la mañana.

LEYENDA: De la estrella que se llama HIIZOOX-CAANOOJ HAANTIPOCAAOH los antepasados cuentan que es la estrella que estará en el tiempo de frío, principalmente aparece en el mes de septiembre. Cuando aparece éste planeta había mucho viento y también mucha brisa. Este planeta también se dedica a la pesca.



OESTE



SUR



NORTE



ESTE

CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.H.

FECHA EN QUE APARECE: 10. de Septiembre

FECHA EN QUE NO APARECE: 8 de Mayo

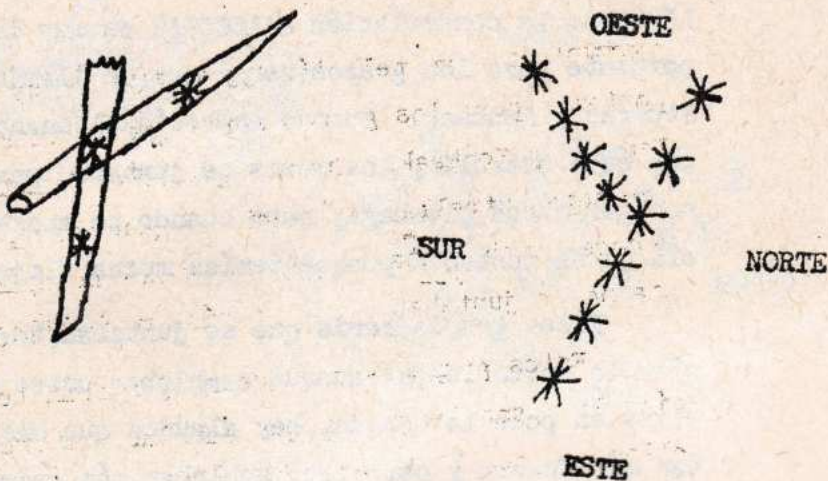
FORMA DE LAS ESTRELLAS: Las estrellas que se llaman HAAPJ son tres juntas, y el otro que se llama COOSAACTIM es una sola estrella.

SIGNIFICADO: De las tres estrellas juntas, la primera es el venado HEEPEM, la segunda es el buro HAP y la tercera es el borrego cimarrón MOOJIIT. La estrella que se llama COOZAACTIM es el cazador.

LEYENDA: De las tres estrellas juntas, a la segunda es la que le dió la flecha el cazador. El cazador iba alrededor de los animales para alcanzarlos y matar al que tenía la flecha. Cuando le dieron con la flecha a ese animal era el mes de Septiembre. La sangre que tenía se echó encima de la Isla del Tiburón. La razón sería que por eso había buro en la Isla del Tiburón pero no había venado, ni cimarrón.

Cuando lo alcanzó el cazador y aparecieron las estrellas, se ve que las que están mas abajo de todas son las plumas de la flecha, y las que se ven más arriba son la punta de la flecha. Pero la parte derecha estaba quebrada, por eso no se ve la otra esquina.

Cuando no se ven vuelven a salir otra vez hasta el mes de Septiembre.



FECHA EN QUE APARECE: 7 de Septiembre

FECHA EN QUE NO APARECE: 9 de Julio

FORMA DE LAS ESTRELLAS: Las estrellas que se llaman HAACOOZAH tienen la forma de un instrumento para cortar la pitahaya que usaban los antepasados seris. Cuando amanece, esta constelación aparece con la parte izquierda hacia el Norte, y la parte derecha hacia el sur.

La constelación que se llama HAACOOZAH el 9 de Julio va girando hacia el Norte hasta el 30 de Septiembre que empieza a girar hacia el Este. Después de cuatro meses va girando hacia el Oeste y después va girando hacia el Norte de nuevo.

LEYENDA: La constelación HAACOOZAH es muy importante para los grupos seris que se llamaban Tepocas y Konkaak. Cuando aparecía al amanecer ésta estrella, los seris se juntaban para recoger mucha pitahaya, pero cuando no aparecía no se juntaban porque tenían mucha flojera

Estos grupos seris que se juntaban tenían la misma lengua aunque cambiaba: entre ellos un poco la tonada, hay algunos que hablaban más fuerte y otros que hablaban más calmado.

Los nombres de los grupos seris son:  
 Keonkaak, Tepocaj, Xiicahastano cooih, Xiicax  
 naaiih cooih, Xiicahaa caa taaj kiitooj  
 Tosniihooxbeenkii piilc.



FECHA EN QUE APARECE: 8 de Septiembre

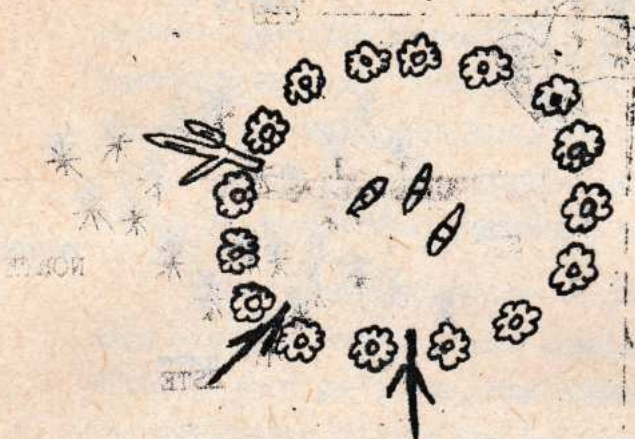
FECHA EN QUE NO APARECE: 2 de Julio

FORMA DE LAS ESTRELLAS: Las estrellas que se llaman HAAZOOJ KÖII KIIH tienen la forma de una persona.

SIGNIFICADO: La palabra HAAZOOJ quiere decir estrella, y la palabra KÖII KIIH es persona.

LEYENDA: Es la guía de las estrellas que aparecen en el año, esta estrella sale cada mes, pero ya al final del mes no aparece, y cuando aparece otra vez viene acompañada por otra estrella hasta que salen todas. Después va acostada y girando por el Norte. Son 12 estrellas que cada mes se aparecen con HAAZOOJ KÖII KIIH.

# Caamooilcooj



FECHA EN QUE APARECE: 9 de Septiembre

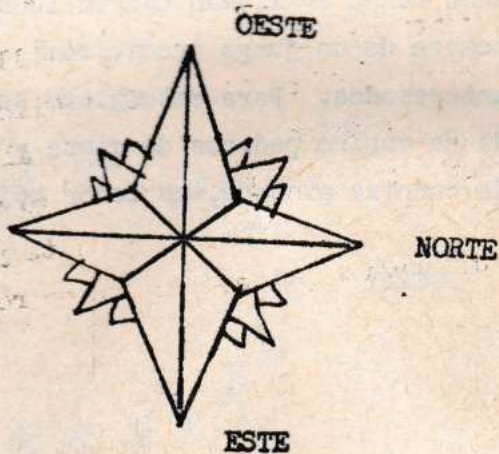
FECHA EN QUE NO APARECE: 30 de Julio

FORMA DE LAS ESTRELLAS: La constelación que se llama CAAMOOIILCOOJ es muy importante, y sale en tiempo de invierno, la forman quince estrellas en forma de rueda.

SIGNIFICADO: La palabra CAAMOOIILCOOJ quiere decir los que juegan en forma de rueda. La palabra HAAMOOIILJ quiere decir la rueda que juegan.

LEYENDA: Estas quince estrellas que se forman como rueda se llaman CAAMOOIILCOOJ que es el nombre de un juego tradicional que usaban los antepasados. Para este juego se forma una rueda de cuatro pedazos de cinta y cuatro pedazos de carrizo pintado, en color rojo, blanco y azul.

# Queetoh



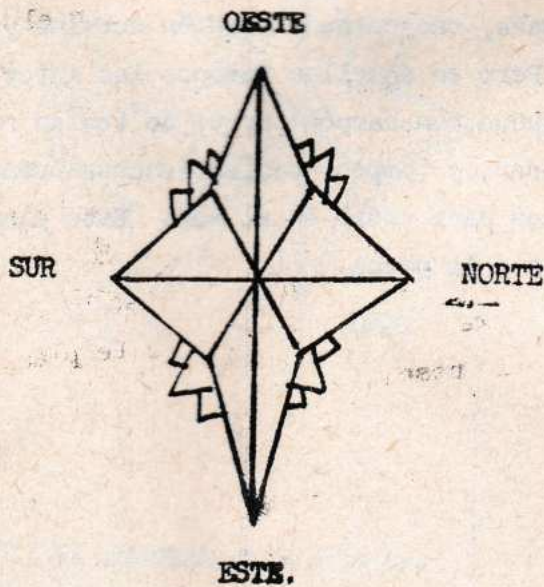
FECHA EN QUE APARECE: 8 de Octubre

FECHA EN QUE NO APARECE: 8 de Abril

La estrella que se llama QUEETOOH en el mes en que aparece es cuando hay totoaba, cabycucho y también curvina y mojarra.

**SIGNIFICADO:** La estrella que se llama QUEETOOH es una sola estrella muy importante que aparece en el mes de Octubre; la palabra QUEETOOH es una palomita.

**LEYENDA:** La estrella llamada QUEETOOH es una estrella muy importante que aparece en el mes de Octubre, se aparecía como el día ocho de Octubre a los antepasados, era el mes en que había totoaba, cabycucho y también curvina y mojarra. Pero en aquellos tiempos los antepasados pescaban con harpón porque no tenían redes para pescar, y tampoco tenían lanchas buenas, ni motores para andar en el mar. Este planeta se dedica a la pesca.

**Hee**

FECHA EN QUE APARECE: 7 de Noviembre

FECHA EN QUE NO APARECE: 7 de Enero

FORMA DE LAS ESTRELLAS: La estrella que se llama HEE se aparece en el mes de Noviembre; este mes se dedica principalmente a la pesca pero en los esteros, porque el mar está revuelto.

SIGNIFICADO: HEE quiere decir liebre.

LEYENDA: Esta estrella sale en el mes de Noviembre y se dedica principalmente a la pesca. Como es un mes en el que también llueve mucho, los antepasados los meses anteriores juntaban muchas cosas para alimentarse los meses que venían: como semilla de palo fierro, péchitas de mezquite molidas y también las semillas de trigo de mar, etc.

Estas se guardaban en las cuevas. En estos meses no había esos alimentos pero sí había mucho pescado, de todas clases, pero no había alimentos como las semillas, etc.; tampoco había cahuama y por eso también guardaban carne seca y aceite de cahuama.

# Naapxah



OESTE

SUR



NORTE

ESTE

FECHA EN QUE APARECE: 7 de Diciembre

FECHA EN QUE NO APARECE: 8 de Mayo

FORMA DE LAS ESTRELLAS: La estrella que se llama NAAPXAAH es muy importante, aparece en el mes de Diciembre y es una estrella grande y roja.

SIGNIFICADO: NAAPXAAH quiere decir zopilote.

LEYENDA: Esta estrella es muy importante porque aparece en el mes de Diciembre, es una estrella grande y roja; éste planeta se dedica a la época de pesca. Es el mes en que hay mucho pescado, y también, como llueve mucho, nacen muchas clases de vegetación que se utilizan como medicina tradicional. Los antepasados en este mes volvían a habitar otra vez en las cuevas, porque no tenían casa.

CENTRO DE INFORMACION  
DOCUMENTACION / I. G. P. U. R. H.

INFORMANTE:

JESUS MORALES COLOSIO

INVESTIGADOR:

ARTURO MORALES BLANCO

PUNTA CHUECA, SONORA.

Del 2 de Mayo al 27 de Julio de 1984.

**El Caballo del Mar**  
**y sus Asesinas**

---

**CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

## LEYENDA SERI.

En una ocasión estaba el caballo del mar, también estaba coteexoj, el sahuaro y el cardón esos iban a un lugar al que también iba el caballo del mar que era una persona.

En aquel tiempo cuando venían por el monte el caballo del mar y los demás venían disparando y disparando. En esa ocasión querían asesinar al caballo del mar.

Iba cerca de Tecomate, en un lugar que se llama "Movimiento de Caballo del Mar". Todavía se nota el lugar donde estaba él, porque las rocas y arena se amontonan en varios lugares donde él cambio sus posiciones. El caballo del mar todavía estaba como antes.

Después llegó hasta un lugar que se llama la ensenada de Haacaacaacoj (ochata), hasta — allí llegaba la playa. Antes de entrar al mar iba descalzo porque las chancas que traía puestas en los pies las cargaba a la cintura. Después, las trenzas que traía en la cabeza, porque todos los hombres tenían trenzas adornadas con telas cuando trabajaban o hacían una cosa —

rápida, se las puso de turbante, y con las chanclas que traía en la cintura entró al mar y ahí quedó como caballo del mar.

Cootexoj tiene varios hoyitos y el sahuaro también tiene varios rayaditos porque estos hoyitos y rayaditos del sahuaro son los disparos que hizo el caballo del mar.

Esas son las personas muy antiguas todas ellas. Aquí termina la leyenda del caballo del mar y sus asesinas.

INVESTIGADOR: Arturo Morales Blanco  
Punta Chueca, Sonora, 26 de Agosto de 1964.



***Pascolas Seris***



**CANCIONES:**

**No. 2**

Canción de pascola seri, se trata de la fiesta de la pubertad y la fiesta de la cahuama de los siete filos.

**No. 3**

Se trata de la fiesta de la pubertad y de la cahuama de los siete filos.

**No. 4**

Canción de pascola seri, se trata de la fiesta de la pubertad y la fiesta de la cahuama de los siete filos.

**No. 5**

Canción pascola seri, se trata de la fiesta de la pubertad y la fiesta de la cahuama de los siete filos. Y también cuando toman y se divierten con canciones y pascola en la época de la pitahaya.

**No. 6**

Canción de pascola seri, se trata de la fiesta de la pubertad y la fiesta de la cahuama de los siete filos.

## EXPLICACION:

01. 30

Todas las canciones de pascola seri se —  
tratan de la fiesta de la pubertad y la fiesta—  
de la cahuama de los siete fillos. Todas tratan—  
de lo mismo porque hay dos fiestas tradiciona—  
les de la comunidad seri. Realmente lo más cono—  
cido es la fiesta de la pubertad y la fiesta de  
la cahuama de los siete fillos. Y también hay —  
otra en la época de la pitahaya cuando toman be—  
bida de pitahaya y se divierten con pascola y —  
canciones de pascola. Es como la herencia que  
dejaron los antepasados de la tribu seri ó —  
**Konkaak.**

CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION /B.G.C.P. U.R.D.

## No. 10

Canción del mar, se trata de un señor que iba viajando en el mar, en el Golfo de California. Un remolino del mar cubre todo su cuerpo y la balsa en que iba naufragó en el mar. Realmente se salvó el hombre.

## No. 11

Esta se trata de guerra, porque el hombre que compuso ésta canción estaba por un lado del campamento y él vió el polvo que levantaron los guerreros porque a un lado estaba un cerro y allí estaba él.

## No. 12

Esta se trata de un hombre que asesinaron cerca del campo que se llama Palo Fierro, en la Isla del Tiburón, porque su hermano era un asesino. El le quitó un rifle a un hombre, el rifle lo tenía en su casa, y después de tres días fué a entregar ese rifle que tenía su hermano, y lo asesinaron los que vivían en el campamento a donde iba él.

## No. 14

Esta se trata de guerra, un hombre está en la guerra, iba por su compañero pero en esa ocasión encontró muerto a su compañero y le compuso esta canción, realmente la canción se trata de muertos y de guerra.

## EXPLICACION:

Todas las canciones de guerra y canciones de asesinatos se tratan de muertos y guerra, y pueblos que atacaron a los guerreros antepasados.

Hiicoos hiicooihtiih

1

saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii  
 saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii hiiquuisaaviidaavaata  
 manavii hiiquuisaaviidaavaatamanavii

2

saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii  
 saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii hiiquuisaaviidaavaata  
 manavii hiiquuisaaviidaavaatamanavii

3

saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii  
 saaviidaavaataah manavii vii  
 saaviidaavaataah manavii hiiquiseaviidaavaata  
 manavii. hiiquuisaaviidaavaatamanavii.

Comunidad: Punta Chueca , Sonora  
 Canción de Pascola Seri

No. 3

hiicoos hiicooih

1

saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo

2

saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo

3

saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo vaah  
 saviidaavataa miimaniidoo  
 saviidaavataa miimaniidoo.

CANCION DE PASCOLA SERI

Hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

2

hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

3

hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

4

hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

5

hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

6

hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah  
 y hacomhanacivate meva por onah  
 hacomhanacivate meva por onah

Canción de pascola seri, hiicoos hiicooiith

Canción de Pascola Seri

1

vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido vii vido vido siima

2

vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido vii vido vido siima

3

vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido siima  
 vido vido vido vido vii vido vido siima

27 de Octubre de 1984.

No. 6

hiicos hiicooihtiih.

1

viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch viiroo] ]  
 viisaaiiñooch

nii viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch ] ]  
 viiroo viisaaiiñooch

nii viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch ] ]  
 viiroo viisaaiiñooch

nii

2

viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch viiroo] ]  
 viisaaiiñooch

nii viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch ] ]  
 viiroo viisaaiiñooch

nii viiroo viisaaiiñooch viiroo viisaaiiñooch ] ]  
 viiroo viisaaiiñooch

nii



viiroo viisaaiñooh viiroo viisaaiñooh viiroo] ]  
viisaaiñooh

nii viiroo viisaaiñooh viiroo viisaaiñooh ] ]  
viiro viisaaiñooh

nii viiroo viisaaiñooh viiroo viisaaiñooh ] ]  
viiroo viisaaiñooh

nii

Canción de Pascola Seri

5 de Noviembre de 1984.

No. 7

xeepe hancooicoos

1

xtooml hiisootoj hiixepetelih maoh hiitaach  
 xiimiih haano yeemiij hiicoola cöoyoopemetxiih  
 coolaayafiiya ziixcaam coox coolá yaaf]  
 miitaaxiihtaah

2

xtooml hiisootoj hiixepetelih maoh hiitaach  
 xiimiih haano yeemiij hiicoola cöoyoopemetxiih  
 coolaayafiiya ziixcaam coox coolá yaaf]  
 miitaaxiihtaah

3

xtooml hiisootoj hiixepetelih maoh hiitaach  
 xiimiih haano yeemiij hiicoola cöoyoopemetxiih  
 coolaayafiiya ziixcaam coox coolá yaaf]  
 miitaaxiihtaah

4

xtooml hiisootoj hiixepetelih maoh hiitaach  
 xiimiih haano yeemiij hiicoola cöoyoopemetxiih  
 coolaayafiiya ziixcaam coox coolá yaaf]  
 miitaaxiihtaah

xeepe hancoiicoos

1

xeepe yaooiha haay anomosaxoeya xeepe  
 yaooiha haay yaamaxat, hititom hiiya  
 xeepe yaooiha haay yaamaxt, hititom hiiya

2

xeepe yaooiha haay anomosaxoeya xeepe  
 yaooiha haay yaamaxat, hititom hiiya  
 xeepe yaooiha haay yaamaxt, hititom hiiya

3

xeepe yaooiha haay anomosaxoeya xeepe  
 yaooiha haay yaamaxat, hititom hiiya  
 xeepe yaooiha yaamaxt, hititom hiiya.

Canción seri, Canción del mar.-

1

mar yo he viajado parece que viene el viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento

2

mar yo he viajado parece que viene el viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento

3

mar yo he viajado parece que viene el viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento  
 mar yo he viajado se ven las brisas del viento

Canción Seri en español.-

keepe hancooiicoos

## 1

haacath, cooxp hiixeepe, hiimaac  
 hiicooiihom hiitaya maaiizoj  
 keepe, himaac toom haacatiih  
 xiimiih, hiiooxt haanooyayoj  
 xiimiih, coos hiicoot hiitaoh

## 2

haacath, cooxp hiixeepe, hiimaac  
 hiicooiihom hiitaya maaiizoj  
 keepe, himaac toom haacatiih  
 xiimiih, hiiooxt haanooyayoj  
 xiimiih, coos hiicoot hiitaoh

## 3

haacath, cooxp hiixeepe, hiimaac  
 hiicooiihom hiitaya maaiizoj  
 keepe, himaac toom haacatiih  
 xiimiih, hiiooxt haanooyayoj  
 xiimiih, coos hiicoot hiitaoh

Canción Seri. Canción del Mar.

---

1

tiburón blanco estaba en medio del mar,  
allí se vé como espejismo  
estaba en medio del mar el tiburón  
sardinas están entre corriente  
sardinas como si fuera llovisnando iba entre  
ellos

2

tiburón blanco estaba en medio del mar,  
allí se vé como espejismo  
estaba en medio del mar el tiburón  
sardinas están entre corriente  
sardinas como si fuera llovisnando iba entre  
ellos

3

tiburón blanco estaba en medio del mar,  
allí se vé como espejismo  
estaba en medio del mar el tiburón  
sardinas están entre corriente  
sardinas como si fuera llovisnando iba entre  
ellos.

Canción Seri en español. Canción del mar.

keepe cooiicoos

1

keepe tooih mpotiicol hiisooj coox  
hano cooiiya yojiitayaa hiiyaliih yaliih  
tayaa hiiyaliih sooj haacoo xoomaate

2

keepe tooih mpotiicol hiisooj coox  
hano cooiiya yojiitayaa hiiyaliih yaliih  
tayaa hiiyaliih sooj haacoo xoomaate

3

keepe tooih mpotiicol hiisooj coox  
hano cooiiya yojiitayaa hiiyaliih yaliih  
tayaa hiiyaliih sooj haacoo xoomaate

4

keepe tooih mpotiicol hiisooj coox  
hano cooiiya yojiitayaa hiiyaliih yaliih  
tayaa hiiyaliih sooj haacoo xoomaate

Canción Seri. Canción del Mar

3 de Noviembre de 1984.

No. 11

hiiquimonii

1

haastiima, quiitiih haayomiih  
 haastiima quiimonii hanooj  
 hiiheeyo haapaahiiya, haasataquiih  
 caaphaa yaaniiquiih maajooeneh  
 caaiitom hanomooya caaiitom hiiya  
 queenej hiiniomanojii

2

haastiima, quiitiih haayomiih  
 haastiima quiimonii hanooj  
 hiiheeyo haapaahiiya, haasataquiih  
 caaphaa yaaniiquiih maajooeneh  
 caaiitom hanomooya caaiitom hiiya  
 queenej hiiniomanojii

3

haastiima, quiitiih haayomiih  
 haastiima quiimonii hanooj  
 hiiheeyo haapaahiiya, haasataquiih  
 caaphaa yaaniiquiih maajooeneh  
 caaiitom hanomooya caaiitom hiiya  
 queenej hiiniomanojii

haastiima, quiitiih haayomiih  
 haastiima quimonii hanooj .  
 hiiheeyo haapaahiiya, haasataquiih  
 caaphaa yaaniiquiih maajooeneh  
 caaiitom hanomooya caaiitom hiiya  
 queenej hiiniomanojij

Canción Seri

No. 12

hiiquimonii

-----

1

heemequiima quiita'oh hiiyaah  
 haay maquiita'oh cooxaanoochiiyaah  
 heemequiima quiita'oh joeene hiicpiixooyaay  
 heeme hooyaay yoomáhoo cooxano heemeyoofiiniih

2

heemequiima quiita'oh hiiyaah  
 haay maquiita'oh cooxaanoochiiyaah  
 heemequiima quiita'oh joeene hiicpiixooyaay  
 heeme hooyaay yoomáhoo cooxano heemeyoofiiniih

3

heemequiima quiita'oh hiiyaah  
 haay maquiita'oh cooxaanoochiiyaah  
 heemequiima quiita'oh joeene hiicpiixooyaay  
 heeme hooyaay yoomáhoo cooxano heemeyoofiiniih

4

heemequiima quiita'oh hiiyaah  
 haay maquiita'oh cooxaanoochiiyaah  
 heemequiima quiita'oh joeene hiicpiixooyaay  
 heeme hooyaay yoomáhoo cooxano heemeyoofiiniih

( Hiiquimnii )

1

quemeej, heetoixa yiin haax heemecxooyom  
 hiiqueneej hiihiya quemeej, toixa yiin]  
 tooixa yiini

queneej, queneej quimaxaat, queneej hiihi

2

queneej, heetoixa yiin haax heemecxooyom  
 hiiqueneej hiihiya quemeej, toixa yiin]  
 tooixa yiini

queneej, queneej quimaxaat, queneej hiihi

3

queneej, heetoixa yiin haax heemecxooyom  
 hiiqueneej hiihiya quemeej, toixa yiin]  
 tooixa yiini

queneej, queneej quimaxaat, queneej hiihi

1

gritado iba gritando hacia el campamento  
y gritando, te gritando, iba hacia donde iba  
gritando y gritando que es un grito claro y]  
gritado

2

gritado iba gritando hacia el campamento  
y gritando, te gritando, iba hacia donde iba  
gritando y gritando que es un grito claro y]  
gritado

3

gritado iba gritando hacia el campamento  
y gritando, te gritando, iba hacia donde iba  
gritando y gritando que es un grito claro y]  
gritado

Canción Seri en español

28 de Octubre de 1984.

Hiiquimoonii  
 - - - - -

1

haasaat quicaap haanoo heemeeyah queneej hiih]  
 tooiiyoofiin  
 queneej queneej hiiyaah hooyaay tiimoomiih  
 hooyaay tiimoomiih queneej hiiyaay hooyaay]  
 mooxiih  
 hooyaay mooxaanoŕiih

2

haasaat quicaap haanoo heemeeyah queneej hiih]  
 tooiiyoofiin  
 queneej queneej hiiyaah hooyaay tiimoomiih  
 hooyaay tiimoomiih queneej hiiyaay hooyaay]  
 mooxiih  
 hooyaay mooxaanoŕiih

3

haasaat quicaap haanoo heemeeyah queneej hiih]  
 tooiiyoofiin  
 queneej queneej hiiyaah hooyaay tiimoomiih  
 hooyaay tiimoomiih queneej hiiyaay hooyaay]  
 mooxiih  
 hooyaay mooxaanoŕiih

No. 15

Hiiquimonii

1

haasataano yeeno haatooy ma queenejiiha  
 haasataano yeeno haatooy ma queenejiiyoomahoo  
 queenejiiyoomahoo

2

haasataano yeeno haatooy ma queenejiiha  
 haasataano yeeno haatooy ma queenejiiyoomahoo  
 queenejiiyoomahoo

3

haasataano yeeno haatooy ma queenejiiha  
 haasataano yeeno haatooy ma queenejiiyoomahoo  
 queenejiiyoomahoo

4

haasataano yeeno haatooy ma queenejiiha  
 haasataano yeeno haatooy ma queenejiiyoomahoo  
 queenejiiyoomahoo

5

haasataano yeeno haatooy ma queenejiiha  
 haasataano yeeno haatooy ma queenejiiyoomahoo  
 queenejiiyoomahoo

1

en la montaña adelante ibamos y gritando  
 en la montaña adelante ibamos y gritando y no]  
 supe

2

en la montaña adelante ibamos y gritando  
 en la montaña adelante ibamos y gritando y no]  
 supe

3

en la montaña adelante ibamos y gritando  
 en la montaña adelante ibamos y gritando y no]  
 supe

4

en la montaña adelante ibamos y gritando  
 en la montaña adelante ibamos y gritando y no]  
 supe

5

en la montaña adelante ibamos y gritando  
 en la montaña adelante ibamos y gritando y no]  
 supe.

No. 16

xeepe hamcooissoos

1

xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe caanooj haacaatyaaixtiitaah

2

xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe caanooj haacaatyaaixtiitaah

3

xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe coonaijii haay nooyaatii hoomiitaaya  
 xeepe caanooj haacaatyaaixtiitaah

1

mar que regresa estaba arriba el viento  
 mar que regresa estaba arriba el viento  
 corriente que hace el tiburón es el ruido del]  
 mar

CENTRO DE INFORMACION  
 Y DOCUMENTACION / J.C.C.P. U.R.H.

haasaat, quicaap haanoo heemeeyah quenecj hiih]  
tooiyoófiin

quenecj quenecj hiiyaat hooyaay tiimoomiih  
hooyaay tiimoomiih quenecj hiiyaay hooyaay]  
mooxiih  
hooyaay mooxaanoóiih

Noviembre de 1984.

2

mar que regresa estaba arriba el viento  
mar que regresa estaba arriba el viento  
corriente que hace el tiburón es el ruido del]  
mar

3

mar que regresa estaba arriba el viento  
mar que regresa estaba arriba el viento  
corriente que hace el tiburón es el ruido del]  
mar

Canción Seri del Mar en español

Canciones Seris,  
Comunidad Punta Chueca Sonora.

1. The first part of the document  
 2. The second part of the document  
 3. The third part of the document  
 4. The fourth part of the document

5. The fifth part of the document  
 6. The sixth part of the document  
 7. The seventh part of the document  
 8. The eighth part of the document

9. The ninth part of the document

10. The tenth part of the document  
 11. The eleventh part of the document



COPIED FROM THE  
ORIGINAL MANUSCRIPT

1850  
1851  
1852

1853  
1854  
1855

1856  
1857  
1858

1859  
1860  
1861

1862  
1863  
1864

1865  
1866  
1867

1868  
1869  
1870

1871

1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880



**COLABORARON EN ESTE CUADERNO**

Promotor: Arturo Morales Blanco  
(Investigación y dibujos de  
constelaciones)

Informante: Jesús Morales Colosio

Linguista: Gerardo Aguilar Zéleny  
(Mapas estelares)

Edición a cargo de: Alejandro Aguilar  
Zéleny

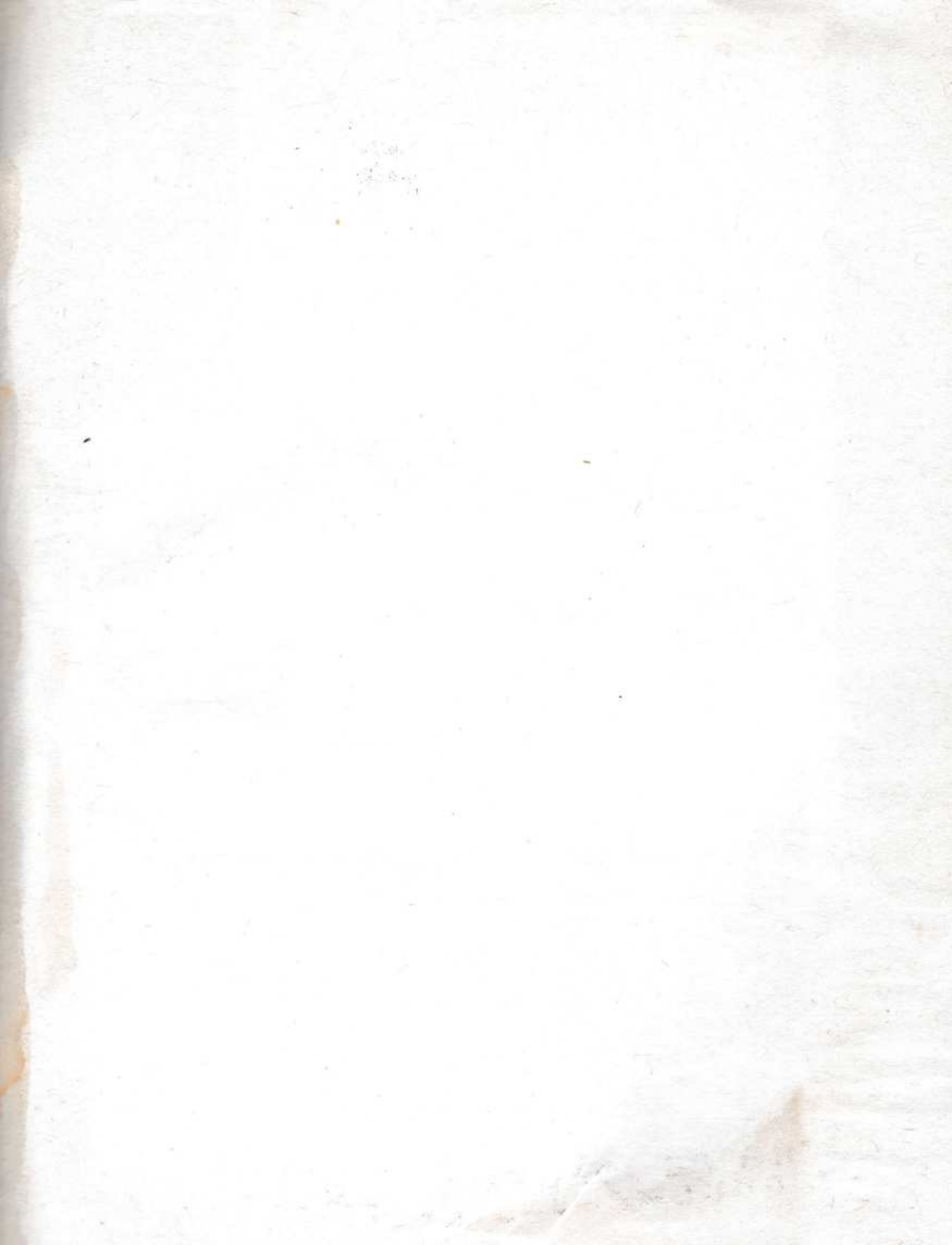
Primera Edición Septiembre - Octubre  
1985.

DIRECCION GENERAL DE CULTURAS  
POPULARES.

- UNIDAD REGIONAL SONORA - SEP.

Garmendia #36 Nte.  
Hermosillo, Sonora.

**CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**







SECRETARÍA DE ECONOMÍA PÚBLICA  
SUBSECRETARÍA DE CULTURA  
DIRECCIÓN GENERAL DE  
CULTURA POPULARES  
UNIDAD GENERAL EN  
HUALQUAPAT DE LEÓN, BAJ.



**unidad  
regional  
sonora**

Dirección General  
de Culturas Populares

**SEP**